

【附件三】成果報告

教育部教學實踐研究計畫成果報告

Project Report for MOE Teaching Practice Research Program

計畫編號/Project Number：PHA1121088

學門專案分類/Division：人文藝術及設計

計畫年度：☒112 年度一年期 ☐111 年度多年期

執行期間/Funding Period：2023.08.01 – 2024.07.31

(計畫名稱/Title of the Project)

以學生為中心、跨藝術詮釋的西語文學名著課程

(配合課程名稱/Course Name)

西班牙文學名著選讀 (一)

計畫主持人(Principal Investigator)：張淑英

協同主持人(Co-Principal Investigator)：張雯媛

執行機構及系所(Institution/Department/Program)：臺灣大學外國語文學系

成果報告公開日期：☒立即公開 ☐延後公開

繳交報告日期(Report Submission Date)：2024 年 9 月 8 日

計畫名稱 (Title of the Project)

以學生為中心、跨藝術詮釋的西語文學名著課程

一、本文 (Content)

1. 研究動機與目的 (Research Motive and Purpose)

國科會基礎研究專題計畫與教育部教學實踐計畫的不同與互補：本人從 2000 年起開始執行國科會（國科會-科技部-國科會）的專題研究計畫迄今，屬於作文本、文學理論，流派與思潮的學術研究，對課程教學雖也有助益，但是畢竟不是以教學實踐的操作為出發點，也非以所授課程和學生學習成效為對象的研究（本人在執行計畫之前，已觀看教育部和臺灣大學教學發展中心提供的各種錄播影片、工作坊與說明，其中主管單位與相關學者均詳述兩機構補助計畫內容的差異處），多年來，對於在課程上發現的難題似仍有窒礙未解之處，也發現整體教學大環境的改變和高等教育的變革，讓此類課程在教師和學生身上都經歷巨大的挑戰，必須正視這樣的遽變採取必要的改善措施。執行此計畫，可以將教師的個人研究與理論論述簡化，作為設計課程的補充教材，強化修課同學的思辨能力，增益深度語言的知能，和提升學生學習西語的動機與興趣，讓文學課程可以在第二外語的「教與學」歷程中持續發揚，並且締造實際成效和利基（利機）。

第二外語教學需要教學實踐計畫的支援與支持：本人構思此計畫時，曾被告知「凡長期執行國科會計畫的研究人員必無法獲得通過教學實踐計畫」。雖然忐忑，心中也質疑，為何兩者不能並行，相輔相成？基於第二外語的文學教學仍然和中國文學或英語文學（英國文學，美國文學，澳洲文學...等英語系國家的文學）不同，主因在於第二外語的語言基礎大多從大學起始，語言的根基與學習時間相對短暫，而學生又要以該語言學習文學課程，難度相對較高。但是，另一方面，可喜的是，學生卻能在 2-3 年的語言學習之後，可以直接選修西語文學名著選讀，且多以原文聽講表達，堪稱是第二外語教學成功的模式。

文學課程選材與資源的廣度與深度，需要一個具體、持續應用的踐行機制：本人教授西班牙語文學課程將近 25 年，執行國科會計畫已有 22 年，於此期間，每執行一項研究計畫，與助理群均戮力妥善應用科技便利，架設教學

網頁，搜集學術資源，累積教學素材和影音資源，恆久維持，迄今約有 22 個不同性質的資料庫（線上辭典、文學教本、翻譯資源、文化素材資料庫... 等等），但似乎缺乏一個具體實踐的機制，以及持續更新建置資料的支援，因此，思及本教學實踐研究計畫，可以是一個很好的實踐平台，持續更新長期累積的網頁，彙整國內外優質線上資源，作為同學修課時取材的來源，以訓練其透過西語搜集資料與解決問題的能力。

2. 研究問題

問題意識	課堂觀察與發現	實踐解決方法
在教學現場遇到什麼教學問題？期待學生有何看得到的改變？	1) 修課學生多元，不同科系，年級不同，西語程度不同（但均具備修過西文一，西文二的程度）。 2) 對文學批評的訓練和認知差異大。 3) 學生期待在文學課提升西班牙語表達能力，深度和質地。	1) 以學生及其認知為主的評論和討論，文學專業和教師的學術養成為輔。 2) 以學生的個人能力，興趣、學科陶養進行文學文本評論，不限文學理論與專業的評論。 3) 邀請西語國際生參與討論，撰寫文評，並邀請校外教師學者共同評量，多元客觀。
為什麼想處理這個問題？ 這個問題為什麼重要？	1) 文學是一門藝術，是人文學科之本，但其重要性與實際面逆向背離，西語專業科系逐漸輕忽文學本科，且多轉型為其他課程。 2) 臺大學生持續選修文學課，學生對自我要求高，求知欲強，自身學習西語及選修文學課有所期待。	1) 維持文學課程選修的永續，讓一批有興趣專注的學生可以持續學習。 2) 課外舉辦的文學議題活動，大眾對文學的意識和認知強烈，校園應當持續這樣的經典課程，此為大學之社會責任。 3) 語言學習之外，持續透過跨藝術跨領域的薰陶，培育少數但必要的人才。

預計如何解決問題？ 解決方案有什麼樣的依據？ 預想的研究方式與教學步驟？	1) 不單純以文學理論和文學專業理論和批評為主 2) 詢問近幾年修課學生意見與建議	1) 以學生為中心的討論 2) 分組討論卻除學生膽怯心理，國際生參與，激勵提升語言表達能力 3) 同儕自評，校外師資參與
問題解決證據？ 預計蒐集哪些證據/資料，或使用哪些方法以證明問題獲得解決？	1) 舉辦文學工作坊的效益證實 2) 書寫，口頭和實際工作坊的驗證	1) 課堂實踐 2) 實務操作 3) 教師合授，多元專業，調整上課氛圍

文學課程與外語結合的傳統與必要：長期鑽研西班牙語經典文學（「塞萬提斯學」和《吉訶德》研究），同時也是現代文學專家的西班牙皇家學院院士里科（Francisco Rico）多次撰文表示「文學是一種藝術，藝術是一種涵養，是雋永趣味，是知識，是技能，是理性，是歷史，是希望」。（此處僅援引一例，歷來探討文學與文學教學的重要性論述汗牛充棟。）從傳統到現代，幾世紀以來，證諸全球高等教育機構裡的語文學門（*filología/philology*），「文學」一科為語文學系建構基礎、登高望遠、知識養成、人力資源必備的學科，在這樣的脈絡和歷史中，語文學系將文學列為研修課程的規劃並未改變，顯見高等教育的養成有其堅持的歷史脈絡、理性與理想的必要。

文學課程由必修轉為選修的考量和折衝：近幾年來，由於少子化的趨勢明顯，大專院校生源遞減的情況顯著，加上就業機會與市場機制的改變，人文領域專長的學子在畢業後遭遇就業困難、或是薪水相對低落的事實，讓高教相關科系在課程安排上有了務實的考量，同時因應學生的修課動機有相當幅度改革。第二外語學門的改變尤其顯著。以西班牙語文學系/所為例，有些已將文學必修改為選修課，或是將文學課淡化，轉為廣泛的文化課程；以文學研究為主軸的碩士論文也開放多元主題，甚至關閉研究所，或合併歐語科系、改變科系名稱的政策逐一浮現。然而，整體盱衡，此攸關高教的改革與人文學科的人才培育，各界尚未有整體根據問題提出具體配套措施的因應方案。

臺灣大學外文系歐語領域專長的文學選修性質：臺灣大學外文系學生必修第二外語 12 學分的要求，為外文系系史多年不變的修課規定，近二十年來，又因歐語師資的強化，以德、法、西為主的關鍵第二外語（專任師資每語種五名，兼任數名），紛紛設置學程，從「第二外語學程」、「歐語與歐盟研究學

程」，迄今個別的歐語「領域專長學程」（含語言、文化、文學）和輔系，逐漸從外文系同學擴大到適用全校同學「選修且專業」的 24 學分深化課程。

3. 文獻探討

文學課的學術實踐：「文學」（literature/ literatura）一詞到晚近十八世紀時才開始被正式使用，到十九世紀才有我們當時日所詮釋了解的意義，更具體而言，是十九世紀俄國的形式主義學者羅曼·雅各布森（Roman Jakobson）提出語義的解釋而普遍延用迄今。本計畫僅就與本實踐計畫可能相關的論述提出說明。

早在 1988 年，哈佛大學諸多文學教授合著的專書《文學教學：現在需要什麼》（*Teaching Literature: What Is Needed Now (Harvard English Studies)*）中，他們便提出教師的學術研究、理論論述或撰寫的專書、發表的論文要跟課堂教學緊密結合，一方面因為授課需要，鞭策教師持續致力研究，一方面讓學生有更多實際的素材可以參酌應用。此外，管理學院非人文學門的教授提出「透過文學學習：接近生活猶如自身活在其中」，設計以文學為閱讀教本的課程，提出不同議題並分小組討論，引發同學思考文本和社會價值、倫理、真實事件的關聯，或是將自己設身處地成為文本的主角，提出「如果我是其中人物，如果我是作者」，情境為何的逆向思考，藉此引發學生必須熟悉文本的來龍去脈始能置身其中發聲、闡述見解。

文學課和比較文學、比較文化&跨藝術教學：韋勒克（René Wellek）和華倫（Austin Warren）合著的《文學論：文學研究方法論》（*Theory of Literature*）被譽為「打開經典的經典」，他們提出文學的本質、功用、文學理論、文學批評、文學史，以及一般文學、比較文學、國別文學，各方面區劃文學研究的範圍，並且將文學與傳記、心理、社會、哲學、其他藝術的關係合併討論，讓文學的閱讀展現多元面貌，充實文學的雋永和趣味，藉以增益文學教學的外溢效果，擴及跨藝術的教學研介面。

文學的認識（F）與情緒（f）要素：夏目漱石的《文學論》，從社會心理學、美學出發，他認為文學的內容由觀念、理智、印象等「認識」的要素（他用 F 表示）與情緒的要素（用 f 表示）兩部分構成，創造了 F+f 的文學公式，闡述他的文學觀，並從許多「修辭學」的角度深入分析，讓文學和語言學（文藝和科學）的思路平行思考。許多日本作家、學者對《文學論》給予了高度的評價，且認為有別於歐美的教學認知，給予東方（日本）教師和學子新的

指引方向。

《文學理論的發展：接受的美學》：西班牙皇家學院院士，也是前院長的 Darío Villanueva，1994 年尚未成為院士，但彼時當選西班牙聖地牙哥·康布斯特拉（Univ. Santiago de Compostela）大學的校長，在其著作 *Avances en teoría de la literatura. Estética de la recepción*（《文學理論發展·接受美學》）便提出文學與美學的密切關係與發展，同時以讀者接受美學的觀點，論述文學的藝術特質和素養。形塑文學教學的主軸和方向，也是上述美國學者和日本學者論述文學的重點。

國內學者的反思和教學法：文學課程是外語學門學者（外國文學）的主要專業，也時常提出許多意見交流。其中，較多反思與嚴謹討論的以英美文學學者居多。我個人認為文學教學不因語言不同而有差異，方法論和教學法本為一體，可以相互為用。國內學者（參考文獻）都深刻檢驗反思，並提出文學教學的必要與方法論（例如，從風格、文類、歷史、傳記、社會事件、電影，繪畫... 等不同對照介面豐富內涵）。

4. 教學設計與規劃

4.1

讓文學選修課貼近學用合一、深化語言與批評能力的合成訓練：大部分選修西語文學課程的同學以「強化語言表達能力」、「拓展閱讀文類與視野」、「和本身專業互補」、「前往西語國家當交換生」為主要動機，對文學文類的概念、文學批評的能力，以及理解文學文本的能力較弱，相對地，對整體西語的文化、歷史的認識也較少。因此，在文學選修課上，同學容易遇到挑戰：質疑自身語言的能力與實力（有些已經取得西語官方語言能力檢定測驗 DELE-B1 的程度），有些對所謂的文學批評、文本摘要、文本敘述的理解產生困惑，再付諸撰寫時，則會有表達論述能力的落差。本課程鼓勵同學就其專業養成來看待文學作品，評論更多元有趣。

妥善利用臺大校園的西語國際生環境，在文學課上嘗試課程國際化的氛圍，鼓勵與正面刺激，提昇同學的自勵與自立訓練，達到同步深化語言與知識知能：臺灣大學為國內大專院校具有眾多國際生就讀的高校，國際生來源國家也相當多元，時有西語國際生選修西語文學名著

選讀。基於近幾年授課情形與觀察，我個人認為讓本地學生與國際生融合學習的環境和誘因，不失為提升學習動機和語言交流的機會，同時對文本的理解，也能因母語同學的見解，而有更多元詮釋的可能。本計畫執行期間，有一位西班牙學生，一位美國學生修課，互動佳，提升同學學習動能。

4.2

(1) 教學目標與方法：讓文學選修課貼近學用合一、深化語言與批評能力的合成訓練，以及在文學課上嘗試課程國際化的氛圍，鼓勵與正面刺激，提升同學的自勵與自立訓練，達到同步深化語言與知識知能。

(2) 各週課程進度與作業：配合開課課程的時數，每週三小時。計畫主持人與協同主持人同時共授，兩位教師批改同學的作業，每位同學得到兩份批改評語和成績。同時選出佳作或進步作業，修改後供全體同學參酌。

(3) 學生成績考核與學習成效評量工具：考核方式多元 (1) 同學自評&互評。因為本課程著重分組閱讀，以及口頭評論與分析，由各組同學解說原由，彼此相互評量；(2) 國際生觀點：可以根據同學的語言表達和評論觀點，提供客觀的建議；(3) 校外學者參與：依課程進度，平均每授課 2-3 週之後，下一週為評論週，邀請他校西語教師到課堂上聆聽，並事先給予教材，在課堂上擔任客觀的評論人。一學期共邀請 6 位校內外教師參與。

5 研究設計與執行方法

5.1 研究問題意識：以學生為學習中心。以學生為學習中心的理論將重點放在學習，而非教學，並強調透過仔細規劃的課程活動，將學生主動學習的過程最佳化。傳統的教學方式通常由教師主導教學，教育家杜威（John Dewey）的教學雙向交易論（two-way transaction），提倡不宜只考慮教師是否盡到授課職責，更應當顧及學生是否消化吸收，進而轉為實際應用。巴西教育家保羅·弗萊雷（Paulo Freire）與美國教育心理學家威爾伯特·麥基奇（Wilber McKeachie）皆認同教學應以學生為主，應用教學相輔相成的原理，由師生共同分擔，以解題教學法（problem-solving pedagogy）共同參與教學。換言之，教師扮演協助學習者的角色，核心人物為學生。

5.2 研究設計：以主題為主的選材，不受時間限制，從文藝復興到當現代。

針對文本的主題或時代背景，以及重要思潮為主軸（1）討論類似的時代或文本，例如，西班牙文藝復興詩人 Fray Luis de León 的〈隱逸生活〉和陶淵明的〈歸田園居〉和韓國片〈茲山魚譜〉的對比；（2）戰爭的主題，以同時期的或相關戰爭主題的作品作為對照，西班牙九八年代和五四運動的類同；（3）（4）西班牙詩人 Antonio Machado 和杜甫的社會詩人風格比較等等。

5.3 執行方法與工具：（1）同學自評與互評：以分組的方式取代個別的評論和表述，鼓勵同學以「表演」的方式，彼此對話，創造問題並尋求解答，這樣可以加深印象，並且激發出不同的論點。（2）網路教學資料的搜集：網路教學有些不錯的文學解說節目，妥善利用 Youtube 的資源，以片段但完整的內容放映給同學先聽，藉此訓練聽力的理解，之後再以螢幕放映，藉視覺輔助，解答聽力未能完整理解之處。（3）每單元邀請校內外教師演講與評論（4）國際生或外校教師的參與：提升同學表達西語和書寫能力。

5.4 舉辦實體西語跨域工作坊：2024 年 3 月 30 日，本人與協同主持人張雯媛助理教授合力舉辦「學生跨域文學工作坊」，共邀集 4 所大專院校 27 名大學部與研究所同學，4 個不同國籍的本地生與國際生分成 15 組，且開放一般大眾參與（均為修過西班牙語），齊聚臺灣大學，進行一整天的工作坊，由同學自選文本作品，自行組隊以 15 分鐘發表對文本的詮釋與看法，並由 11 位國內與西語國家教師擔任主持人與評論人，向同學提問和講評。成效相當好。發表同學的學習歷程並不同，但是經過個別文學課教師的輔導（僅給予語法表達上的修正），全數都能上台全程以西班牙文表達。

5.7 線上文學工作坊：以臺灣西班牙語學會（本人為理事長）每月舉辦的「線上工作坊」為輔助學習，讓修課同學在線上參與，與廣大的西語聽眾一起共融交流，激發課堂以外的靈感和思維。

授課課程規劃

*課程進度 授課教師： 張淑英/ 張雯媛	課程設計與進度			
	週次	課程主題	內容【說明】	備註
	1-2	Fray Luis de León: Oda I: “Vida	〈隱逸生活〉 文本思考：義大利文藝復	延伸問題與討論：東 西方賢達的政治社會

	retirada”	興影響；田園詩特色；詩中有畫，畫中有詩	觀 陶淵明《桃花源記》； 《歸園田居》
3-4	José de Espronceda: “ Canción del pirata”	〈海盜之歌〉 歐洲浪漫主義特色；〈海盜之歌〉的詩韻格律； 〈海盜之歌〉&〈隱逸生活〉大自然與水的意象	延伸問題與討論： (1) 浪漫主義的藝術表現、社會&政治意涵 (2) Espronceda 與拜倫的〈海盜之歌〉
5	分組評論與思辨：小型工作坊：國際生與校外專家學者參與		
6	雙十節連假（同學自主預習閱讀） G.A. Bécquer: “Los ojos verdes”	〈綠眼睛〉文本思考 浪漫主義與奇幻文學的連結	延伸問題與討論： (1) 奇幻文學的超自然 (2) 故事與視覺圖畫的連結
7	G.A. Bécquer: “Los ojos verdes”	〈綠眼睛〉 浪漫主義與奇幻文學 色彩學的象徵與意象	延伸問題與討論： (1) 靈異與鬼的文化 (2) 奇幻文學的超自然 (3) 與視覺圖畫的連結
8-9	Generación del 98: Miguel de Unamuno: “El alma de Castilla” Antonio Machado “A orillas del Duero”	西班牙「九八年代」 文本思考：文學、地景、卡斯提亞 Unamuno+Machado 綜合思考：與前幾週閱讀的詩篇的大自然與地景有何不同意象與意義 「戰爭」議題（未經戰爭，如何知戰？）	延伸問題與討論： (1) 九八年代與拉美現代主義的關係 (2) 「九八年代」與「五四運動」的連動思考 (3) 電影：《戰爭未了》（ <i>Mientras dure la guerra</i> ）
10	分組評論與思辨：小型工作坊：國際生與校外專家學者參與		
11	Generación del 27 F.G.Lorca: “Romance sonámbulo”	西班牙「二七年代」 文本思考：傳統與現代詩的變異 安達魯西亞生態與地景； 吉普賽形象 羅卡詩作中譯探討	(1) 西班牙現代詩從西方到東方「橫的移植」：羅卡、楊牧；美國、西班牙與台灣現代詩的連結

				(2) 詩/歌：以詩入樂的「詩/歌」欣賞
	12	El teatro de Lorca: <i>La casa de Bernarda Alba</i>	西班牙內戰前的戲劇類型 《白納德之家》： 以幕為單元閱讀與表演 戲劇文類的敘事體：對白、旁白、獨白的張力； 羅卡詩中有劇，劇中有詩的象徵與詩意	延伸討論與表演： (1) 安達魯西亞傳統與現代 (2) 女性的身分認同 (3) 《白納德之家》舞台劇賞析
	13	El teatro de Alejandro Casona: <i>La dama del alba</i>	西班牙內戰後的戲劇類型：《黎明夫人》 以幕為單元閱讀與表演 文本思考：戲劇文類與詩、小說敘述體的不同。 對白、獨白的張力。	延伸討論與表演： (1) 〈綠眼睛〉和《黎明夫人》的靈異超自然現象 (2) 《黎明夫人》舞台劇賞析； (3) 對比《白納德之家》的男/女情結
	14	La novela de posguerra: Camilo José Cela	戰後小說《杜瓦特家族》（節選第一章，第十九章）： 「弑母的故事」 角色心理學 社會與個人行為 斯德哥爾摩症候群？	延伸問題與討論： (1) 神話故事的「弑母」情結與情節 (2) 內戰的議題：如何從「家」解讀到「國」 (4) 《杜瓦特家族》電影與小說
	15	分組評論與思辨：國際生與校外專家學者參與		
	16	期末考：書面評論考試（一學期僅一次。全學期討論的文本為主）		
	17-18	111 學年度起，臺灣大學每學期授課 16 週。	17-18 週將作為學生工作坊的彈性活動時間，以及與國際生、師長諮詢集思之自主學習。	

6. 教學暨研究成果

6.1 教學過程與成果

- (1) **與文學文本相關的其他藝術文化資源的彙整**：許多文學理論和知名學者均主張文學不是單一文類，而是一種藝術表現，因此，本實踐計畫以拓展文學的範疇，融入其他文類（電影，繪畫，歌劇..等影音素材）輔助，成為一個跨藝術的單元，同時建置教學網頁，隨時更新，永續保存。
- (2) **提升西語表達能力和評論能力**：本課程以團體取代個人，發揮群策群力集思的力量，讓同學彼此襄助，提升口說的自信心和表達能力。
- (3) **本地生和國際生的融合與交流**：根據前次工作坊的成效，本地同學因工作坊而認識參與的國際生，有相當激勵作用，而且後續彼此語言交換，在課外學習更多。因此，執行計畫期間，亦舉辦一次跨校學生工作坊。
- (4) **文本詮釋多面向**：打破教師既有的評論觀點或詮釋，以學生為主的多元詮釋更有彈性，提升同學的自信與批判能力，不再僅止於教師的教導為準則。
- (5) **不再視文學為畏途，減少學習矛盾**：選修此課的同學有強盛的上進力，亟思以文學精進語言，但時而有挫折感，因此，藉由本實踐計畫的不同策略，可以讓同學不再視文學為畏途，並且得以發揮個人的特長或專業興趣，作為文學評論的媒介。

6.2 教師教學反思

教學實踐計畫經費的實質幫助，讓資源不足的教師或課程得有機會「短暫」革新，收到良好效果。在沒有專屬專業領域的單位（也就是說：臺灣大學沒有西班牙語文學系），所能得到的經費支持相對有限。在外文系龐大的師資和所需承受的全校課程負擔下，第二外語承擔相同的課程和學生數，但資源並未相對吻合。因此，第二外語教師透過教學實踐計畫，在經費許可下，獲得增加教材、邀請外師（校內外，本國籍外國籍，國際生...）等多元參與，大大提升學生學習的興趣、效益和參與度。

教材的限制讓教師受限：教學實踐計畫的專業教材、教科書規定列為學校財產，而非如國科會一樣，可以以「非典藏性質」採購，作為教師可隨時隨身使用的教材，影響教師的「工具使用」效能。換言之，教師為了改善課程所採購的參考專書，並無法有效地在身旁或課堂上隨時使用與研究，是一項限制。計畫結束後，因執行計畫所採購的書籍，以臺大校內而言，能使用的範圍和教師仍然以少數的西語教師，藏諸名山（歸圖書館）並非最好的策略。圖書館的處理也是放到最頂層的「密集書庫」，難有重見天日的機會。

其他意見：請參酌附件，本課程對參與教師的問卷與回應。

6.3 學生學習回饋：請參酌附件中，本課程對學生發出的問卷，學生的回饋意見。

7. 建議與省思

7.1 不宜以界定「研究型」或「教學型」教師作為判斷教師是否可以執行「教學實踐研究計畫」的準繩。研究是為了豐富與改進教學，教學是促進研究的動力和來源，本人此次得以執行「教學實踐研究計畫」，十分慶幸打破前述迷思。個人在文學，文化研究領域繼續深耕，依然持有高度熱情致力教學。

7.2 教學法堪稱「各師各法」，不宜單純以教具是否新穎或是利用 AI 作為判斷教學是否優良，計畫是否值得鼓勵進行的單純依據，或是作為判斷其執行成果是否優劣的準繩。不可諱言，AI 作為時下顯學與國際趨勢，是人必學必知的知識與工具，教學也的確必須與時並進。但如此，容易誤導教師單純將 AI 視為一個術語，而無深究其意與應用，於是，遍地看到皆以 AI 為名，但實質內容不知 AI 何在的課程設計，執行時亦無真正具體 AI 實踐（或是禁止於淺顯的使用）。各種教學法，皆應評估其真正實際效益，是否適用與應用的實質。

7.3 不限制教師所能執行的教學實踐次數：根據了解，教育部此計畫會限制教師所能執行的年數（次數）。若國科會不因一位研究者數十年持續精進執行計畫，教學實踐研究計畫也不宜限制。但可以視教學課程的雷同度、鑑別度、或不同性質的課程來衡量，而不是以教師個人作為評估。一位教師若教授不同課程，一樣是一種挑戰，值得鼓勵精進並改善該門課程教學。

7.4 其他：請參酌本課程對邀請教師發出的問卷與回饋。

二、參考文獻 (References)

- Azevedo, Fernando, Graça Sardinha, Maria da., Osório, Paulo. *Elementos de Didática da Língua e da Literatura em Contexto Pedagógico*, 2016.
- Bello, Adriana Alicia y Holzwarth, Margarita (2008) *La lectura en el nivel inicial*. Buenos Aires, Dirección General de Cultura y Educación.
- Cárdenas, Alfonso (2004) *Elementos para una pedagogía de la literatura*, Vol. (4), Bogotá, D.C.: Universidad Pedagógica Nacional
- Casanny, Daniel. *Taller de Textos. Leer, escribir y comentar en el aula*. Barcelona:

- Ediciones Paidós, 2012.
- Denzin, Norman K., Lincoln, Yvonna S., *El arte y la práctica de la interpretación, la evaluación y la presentación: Manual de investigación cualitativa*, Gedisa Editorial, 2017.
- Dewey, John. *Art as Experience*, TarcherPerigee, 2005.
- Eco, Umberto. *Interpretación y sobreinterpretación* (Teoría literaria), Akal, 2013
- . *Lector in fabula. La cooperazione interpretativa nei testi narrativi*, La nave di Teseo, 2020
- Engell, James; Perkins, David. (Editor). *Teaching Literature: What Is Needed Now*, Harvard English Studies, 1988.
- Fiell, Charlotte & Peter. *How to Teach English Literature: Overcoming Cultural Poverty*, John Catt Educational Ltd., 2019.
- Freire, Paulo. *La importancia de leer y el proceso de liberación*, Siglo XXI, S.A., 2005.
- Gadamer, Hans-Georg. *Verdad y Método*. Salamanca: Ediciones Sígueme, S. A., 2006.
- Garavito Constantín, Silvia; Gómez, Nicolás; Isaza Cantor, Catalina; Cubillos Quecán, Juan. *Leer para escribir: Leer para informar, leer para argumentar y leer para resolver en la universidad*, CESA, 2021.
- Gómez Medina, Gerardo. “Cómo enseñar literatura en el aula. Propuestas creativas para maestros activos”, Universidad Cooperativa de Colombia, Sede Bucaramanga, Facultad de Educación, (Sic) Editorial Ltda. Proyecto Cultural de Sistemas y Computadores S.A. La Casa, 2011.
- González Nieto, Luis. (2001). *Teoría lingüística y enseñanza de la lengua*. España: Ediciones Cátedra.
- Halliday, M. (2005). *El lenguaje como semiótica social: la interpretación social del lenguaje y del significado*. México: Editorial Fondo de Cultura Económica.
- Hermida Carolina, Cañón Mila, Troglia María José. *Lectura y escuela. Prácticas literarias y selección de textos*, <http://www.cuatrogatos.org/articuloseleccion.html>.
- Iser, Wolfgang. *El acto de leer: Teoría del efecto estético*, Taurus, 2022.
- . *Rutas de la Interpretación*, México: Fondo de Cultura Económica, 2005.
- Jade Díaz Pimentel. “El gran dilema: ¿Cómo enseñar literatura?”, *Revista Vinculando*. <https://vinculando.org/educacion/el-gran-dilema-como-ensenar-literatura.html>, 2012.
- Jónizs Grajczárikné, Éva. *Teaching Grammar Through Literature - A Task-based Approach*, VDM Verlag Dr. Mueller e.K., 2008.

- Larrosa, Jorge. *Entre las Lenguas: lenguaje, y educación después de Babel*. Barcelona. Laertes S.A. de Ediciones, 2003.
- . *Esperando no se sabe qué: Sobre el oficio de profesor*, CANDAYA, 2019
- . *La experiencia de la lectura: Estudios sobre literatura y formación*. Barcelona: Laertes S.A. de Ediciones, 1996.
- Larrosa, Jorge; Skliar, Carlos. *Entre pedagogía y literatura* (Educación: Otros Lenguajes), Miño Y Davila Editores, 2006
- McKeachie, W.J. *McKeachie's Teaching Tips: Strategies, Research, and Theory for College and University Teachers*, Houghton Mifflin, 2002.
- Michelson, L.K., Knight, A.B & Fink. L.D. *A Transformative Use of Small Groups in College Teaching*, 2004, Sterling, VA: Stylus Publishing.
- Mukarovsky, Jan. *Escrito de Estética y Semiótica del Arte*, Barcelona Editorial Gustavo Gili, S.L., 1977.
- Pintrich, Paul R.; Brown, Donald R.; Weinstein, Claire Ellen (Editors). *Student Motivation, Cognition, and Learning: Essays in Honor of Wilbert J. McKeachie*, Routledge, 2012.
- Sánchez, A. *De la estética de la recepción a una estética de la participación*. México D.F: Facultad de Filosofía y Letras UNAM, 2005.
- Showalter, Elaine. "Chapter 2: Theories of Teaching Literature." *Teaching Literature*. Malden, MA: Blackwell, 2003.
- Steiner, George. *After Babel, Aspects of Language and Translation*, Nueva York. Oxford University Press, 1998.
- Villanueva, Darío. (1994) *Avances en teoría de la literatura: estética de la recepción, pragmática, teoría empírica y teoría de los polisistemas*, Madrid: Editorial Visor.
- Warning, Rainer. *Estética de la Recepción*, A. Machado Libros S. A., 1989.
- Wellek, Rene. Warren, Austin. *Theory of Literature*, Dalkey Archive Press, 2022.
- Yohannes, Kidist. *Teaching English Grammar through Literature: Literature as Authentic Material*, LAP Lambert Academic Publishing, 2012.
- 劉雪珍。〈讀文學，能做甚麼？文學課何去何從？〉。《英美文學評論》第 29 期（2016 年•冬）：91-97 頁。
- 文學的饗宴：從「文學是什麼」談文學教學——楊植喬，《人社東華》，2017 第 13 期。網址：<https://journal.ndhu.edu.tw/>文學的饗宴：從「文學是什麼」談文學教學-楊植喬/
- 張雙英。《文學概論》，台北：文史哲，2002 年。

夏目漱石，《文學論》，上海譯文出版社，2016 年。

韋勒克;華倫.《文學論：文學研究方法論》(*Theory of Literature*)，王夢鷗;許國衡譯，五南圖書出版，2019 年。

三、附件 (Appendix) 為與本文的文字區別，並使之明顯易懂的視覺效果，附件部分以本人 8 月 7 日成果報告的 ppt 內容文本，並呈現學生與受邀老師意見回饋。

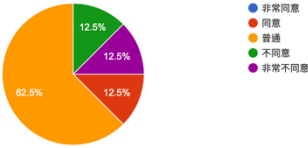
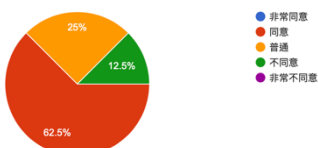
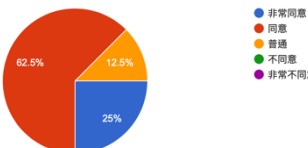
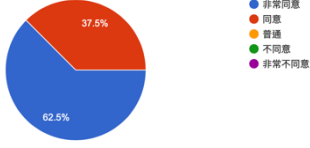
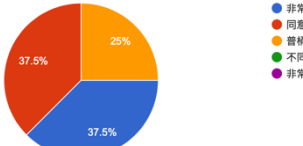
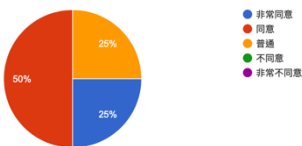
1. 給學生的問卷：

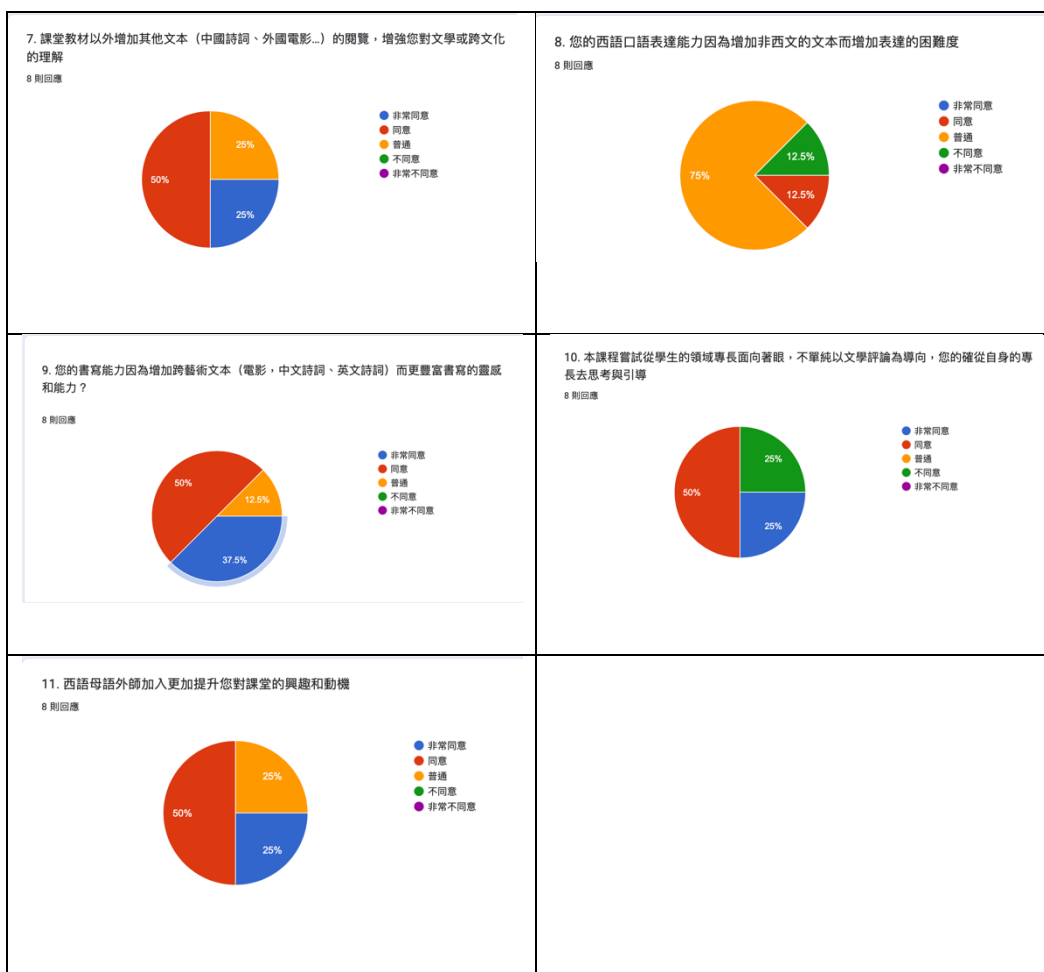
關於本課程「西班牙語文學作品選讀」，參與教學實踐計畫的執行——「以學生為中心、跨藝術詮釋的西語文學名著課程」，您的回饋為？請從 5-1 分強度評分。

1. 您選此課程時並不知道本課程是否通過教學實踐計畫，上課後是否影響您修課的效果和認知？
2. 每一個單元是否事前均有充分預讀和準備？
3. 是否從閱讀文學作品擴充您對其他跨領域或跨藝術的理解？
4. 從上課的單元裡，你從哪一個單元獲得最多文學文本以外的理解與認識？
5. 兩位授課老師的作業評分是否幫助您更加了解自己的書寫和評論能力？
6. 兩位老師共同授課的氛圍與效果是否較佳？或是單一教師較好？
7. 邀請的外師（本國籍或外籍）的參與是否更加幫助您理解授課內容？
8. 課堂教材以外增加其他文本（中國詩詞、外國電影…）的閱覽，是否增強您對文學或跨文化的理解？
9. 您的西語口語表達能力是否因為增加非西文的文本而平添表達的困難度？
10. 您的書寫能力是否因為增加跨藝術文本（電影，中文詩詞、英文詩詞）而更豐富書寫的靈感和能力？
11. 您的西文總體能力有因為「西語文學作品選讀」之外擴增文本而更精進或退步？
12. 本課程嘗試從學生的專長面向著眼，不單純以文學評論為導向，您是否有從自身的專長去思考與引導？
13. 西班牙文授課之外，您是否有中文輔助講解的需求？
14. 西語母語的外師加入是否更加提升您對課堂的興趣和動機？
15. 課後作業的書寫是否提升您的思辨和西文表達能力？
16. 本學期的書寫量是否足夠？您最能掌握且適切表達的主題為哪一單元？
17. 您認為這堂課是否需要更多其他的變革？例如？
18. 兩位共授教師的批改是否吻合您的期待？若有差異，您覺得哪方面比較需要改進？

19. 您認為此課程最需要改進的面向為何？
20. 同學分組報告的效果為何？
21. 如果由您安排課程，您希望怎麼做對自己最有幫助：_____
22. 您覺得最有收穫的 1-2 環：教師講解、書寫作業、口頭報告、課堂討論、外師入班，或其他。簡述理由。_____
23. 請寫出 1 或 2 位讓您最有收穫的受邀教師，並簡述理由。_____
24. 您期待受邀教師側重在文本哪方面的分享，請簡述。_____
25. 各組課堂西語報告，您是否聽懂與了解？最困難在哪裡？
26. 如果您願意，歡迎告訴我們本課程給您最大的收穫，或留下任何其他想法、建議。_____

基於篇幅限制僅能 10 頁，僅提供較為關鍵性有助益課程和學習反省（例如出現普通或不同意的選項）之回答，若欲詳查，計畫主持人隨時可以提供問卷成果供參酌。

1. 您選此課程時並不知道本課程是否通過教學實踐計畫，上課後影響您修課的效果和認知？（例如：「非常同意」表示修課效果的確受到影響） 8 則回應 	2. 每一個單元教材您事前均有充分預讀和準備 8 則回應 
3. 本課程從閱讀文學作品擴充您對其他跨領域或跨藝術的理解 8 則回應 	4. 兩位授課老師的作業評分幫助您更加了解自己的書寫和評論能力 8 則回應 
5. 兩位老師共同授課的氛圍與效果比單一教師較好 8 則回應 	6. 邀請的外師（本國籍或外籍）的參與更加幫助您理解授課內容 8 則回應 



第 14 題：

- 有相當大的提升，尤其是在說、寫方面。雖然課程的重點還是放在文學，但相較其他單向講授的文學課更注重表達。透過書寫、口頭評論，能感覺到自己漸漸具備使用西文的能力。
- No sabría decirlo
- 是，課堂中各方面能力都會需要用到
- 我認為我的「寫」進步最多，可能是因為上課經常要發言（先擬稿）、寫評論；「讀」有進步，藉由這堂課，得以認識到平常不太會接觸的文類；「說」的部分也有小幅進步；「聽」的部分我還是認為要專注而持續聽西班牙文、並理解內容很困難。
- 是，課堂上鼓勵發言，是先分配組別講解課程主題，使學生有動力準備分享內容，即使自己還有很多很多進步空間，但相信是收穫滿滿、有所成長的
- 聽力和閱讀有，說與寫似乎不是很明顯
- 我認為本課程對於聽讀寫都很有幫助！但說的部分，由於有時候無法完全聽懂同學/老師說話的內容，造成難以加入討論的狀況。而若是自己事先準備要講

什麼，雖然可以參與討論，但我覺得對於“聽到他人的意見並即時說出自己的想法與評論”的部分可能比較沒有幫助。

- 寫作能力可能比較多，說的方面感覺上課大家比較討論不起來

第 15 題：

- 教師講解和書寫作業。前者是因為自己在文學鑑賞上還是需要提點，老師的講解能幫助我在二訪文本時更「看得懂」。書寫作業則是一種在思考、表達上的練習，包括消化文本、理出核心議題、建立 thesis statement 等，就更精進了自己在寫作上的能力。
- Todas, pero especialmente la participación de profesores extranjeros
- 沒有「教師講解」，有些文本對現階段的我而言，幾乎不可能讀懂，可以說這個部分對我帶來很多收穫；「書寫作業」在課後促進我們對文本有更多思考、消化和討論，我認為也很有幫助；我很喜歡「口頭報告」讀的文本，我認為我們幾組選到的都非常有趣，自己在閱讀的時候也很開心，比較可惜的是我跟隊友的討論少得可憐，但除了隊友、老師，也幾乎沒有人可以討論這個文本了，真的覺得很可惜、很遺憾
- 期末報告
- 我認為最有收穫的部分是書寫作業+老師們的批改與外師入班的部分。在書寫作業時一定會自己把文本看懂弄熟，對理解文本與找出可以分析的點與可以討論的議題都十分有效。而外師入班的部分，我覺得 Carlos、Paco 與 Alicia 的加入讓我們可以看見西班牙語的母語者是如何理解這些文本的，也提供了不同的觀點，給予了我們很大的鼓勵。
- 教師講解(但還希望可以有更多對於文本內涵的解釋而非純粹文法跟單字的理解)、口頭報告、聽同學分享自己的作業

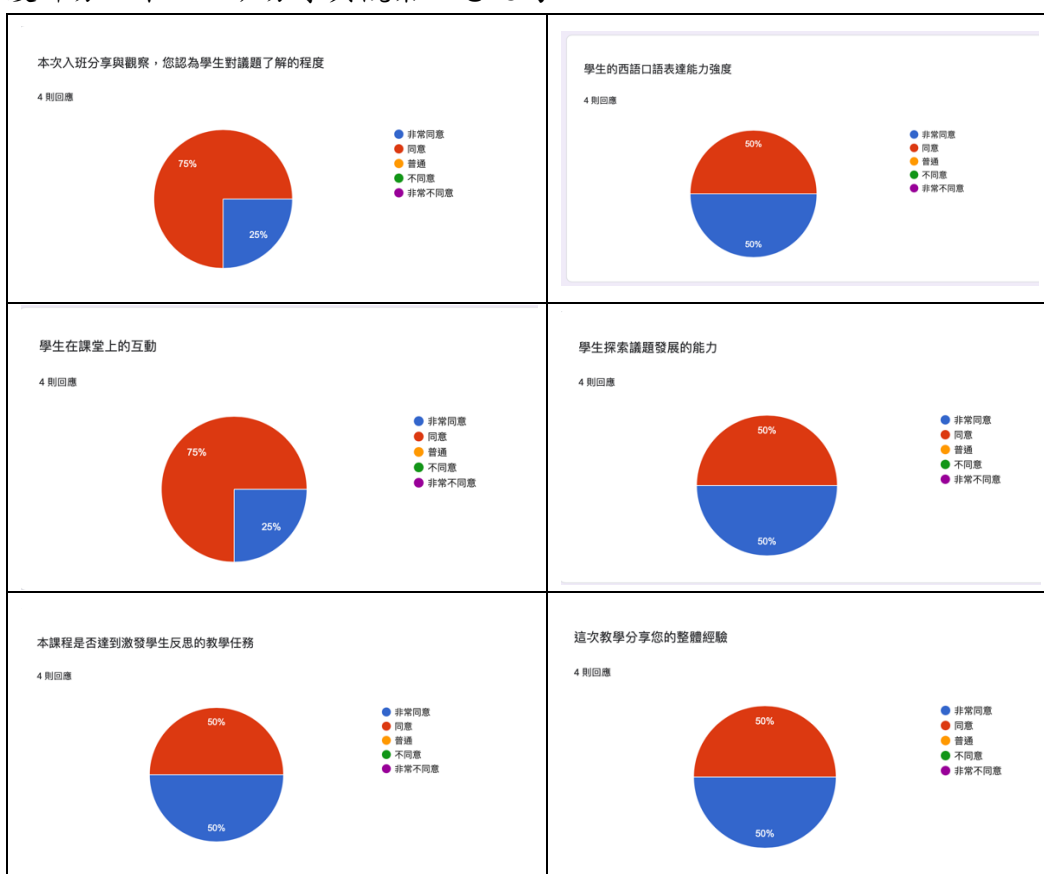
第 18 題

- 認識了不少西語作家！想在閒暇時刻閱讀報告組介紹的小說。
- Algunos textos los conocía, pero los que no me gustaron mucho
- 每次讀文本都覺得好多好多，但在討論的當下總是會有不一樣的收穫，是很有趣的地方
- 西班牙文學名著選讀讓我們得以從真實西班牙人、卡斯提爾人的視角，一窺他們看待世界、一些事件的方式，我認為很有趣，也學到很多；老師在上課的時候，也很喜歡做不同國家、不同類型文學的比較。但老實說，我以為老師喜歡的是偏向專業的「比較文學」，我並不明確知道老師有「從學生的領域專長面向著眼」去思考文本，這樣的嘗試。這個學期中，我也比較少這樣做。

- 非常扎實的課，每一堂課都是一個挑戰，最大的收穫就是能夠透過文學去更深入瞭解西班牙，涉略不同領域的知識，感覺非常充實。
- 期末報告學到很多
- 這堂課給我最大的收穫就是每個禮拜滿滿的挑戰。雖然這學期因為太過忙碌，沒有辦法每個禮拜都好好做準備再來上課，但我覺得若是有每週事先做好準備的話，一定可以更好面對這些挑戰，有更多收穫！
- 很喜歡 Alicia 的入班分享，老師們批改的作業也有收穫

2. 給受邀教師的問卷

關於本課程「西班牙語文學作品選讀」，參與教學實踐計畫的執行——「以學生為中心、跨藝術詮釋的西語文學名著課程」，您的回饋為？請從 5-1 分強度評分。本次入班分享與觀察，您認為



1. 學生對議題的了解程度
2. 學生的西語口語表達
3. 學生在課堂上的互動
4. 學生探索議題發展的能力
5. 本課程是否達到激發學生反思的教學任務

6. 這次分享的整體經驗

關於這次的教學現場，

7. 為達了解課程的討論議題，您認為學生較缺乏的是什麼？_____
- 課前對文本的了解。

自信

主動發言

Considero que los estudiantes hacen un gran trabajo.

8. 請您針對如何引發學生對議題的好奇，給予建議。_____
- 要求課前閱讀。

找出與他們的生活比較接近的切入角度

將議題連結現在年輕人所關切的生活或社會面向

Compartir una semana antes los poemas para que los lean y evalúen.

9. 入班分享的進行模式或其他，您有何建議？_____
- 無。

教材非常吸引人，同學的報告預備也非常到位，建議持續開課。

Pienso que las profesoras conducen la clase de una excelente manera

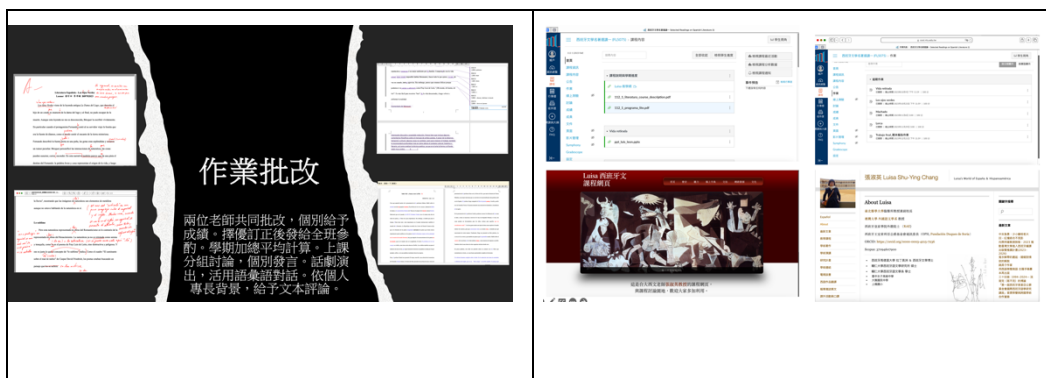
10. 若要再深化本課程的教學成效，您認為有何改善方向？_____
- 無。

規定所有學生都必須積極地參加討論

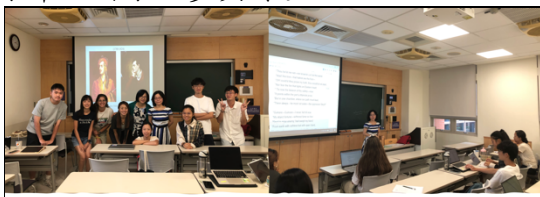
在文本分析中，加入淺顯易懂的文學理論

Para tener una mejor discusión creo que necesitan estudiar: adjetivos para la actitud del narrador; adjetivos para léxico y sintaxis; adjetivos para el ritmo de la prosa; adjetivos para los hechos.

3. 計畫主持人、共同主持人批改作業範例與教學網



4. 外師、國際生參與課堂：

 西班牙浪漫主義詩人 José de Espronceda 和英國的拜倫 (《海盜之歌》) 外文系教授講解	 • 西班牙文藝復興詩人 • Fray Luis de León 的 《隱逸生活》和陶淵明的《歸園田居》 • 中文系教授講評
 • 墨西哥籍國際生 • 談 Machado, Lorca, 杜甫和他自己的碩士論文 • (巴西女詩人 Clarice Lispector)	 1940 年代存在主義三部小說 西班牙塞拉的《杜瓦特家族》 阿根廷薩巴多的《隧道》 法國卡繆的《異鄉人》
 • 尼加拉瓜籍教師談尼加拉瓜國寶詩人 魯本達里歐	 尼加拉瓜+台籍教師 講解同學報告 西班牙小說家 Juan José Millás 《這就是孤獨》
 • 中、西英文流利的秘魯籍國生講評 • 流浪漢小說和兒童文學	

5. 學生跨域文學工作坊

112 年度教學實踐研究計畫

西班牙語文學名著選讀一

Taller interdisciplinario de estudiantes de español

2024.3.30
09:00-17:30
臺灣大學文學院二樓會議室

計畫主持人：張淑英、張曼麗

以學生為中心、跨藝術詮釋的西語文學名著課程

報名活動





Asociación Taiwanesa de Hispanistas
臺灣西班牙語學會

Taller interdisciplinario de estudiantes de español

以學生為中心、跨藝術詮釋的西語文學名著課程

計畫主持人：張淑英 共同主持人：張曼麗



2024.3.30 09:00-17:30
臺灣大學文學院二樓會議室




報名連結